

## DIVERSITÉ

# La représentation de la diversité culturelle dans les livres pour enfants

Bibliographie sélective

Cette bibliographie, élaborée à l'occasion du dossier « Stéréotypes, fin de partie ? » de la Revue des livres pour enfants (n°310, décembre 2019), propose une vingtaine de titres où la diversité culturelle est représentée dans sa pluralité.



## Pluriculturalité et interculturalité

Abedi, Isabel

*Voici Lola ! 1* ; traduit de l'allemand par Marie-José Lamorlette ; illustré par Isabelle Maroger. Paris : Bayard jeunesse, 2008. 201 p. (Estampillette)

Également disponible :

*Voici Lola ! 2 : Signé Lola*. Paris : Bayard jeunesse, 2009. 187 p. (Estampillette)

Lola, neuf ans et demi, a une maman Allemande et un papa Brésilien - et Noir -, ils viennent d'emménager à Hambourg, ville multiculturelle. Elle rêve de trouver une amie, mais les rares filles de sa classe ne semblent pas vraiment convenir, entre la paire d'inséparables, la chipie de service, la sur-occupée et Flora qui empeste le poisson... Une histoire amusante, y compris dans les détails qui créent la surprise, un ton plaisant, et, même si l'on se doute vite du dénouement, les péripéties dans la vie de l'écolière sont agréables à suivre, et sonnent vrai. Et surtout, quelques touches plus sérieuses sont suggérées, par rapport au racisme notamment : un bon roman, qui est aussi un hymne à l'acceptation de la différence.

Roman à partir de 9 ans

Henry, Gaël ; Appanah, Nathacha

*Tropique de la violence* ; d'après le roman de Nathacha Appanah. Paris : Sarbacane, 2019. 149 p.

Salle I - Actualité de l'édition

Magasin – [2019-159533]

Mayotte, île française dans le canal du Mozambique, plaque tournante des mouvements migratoires des populations venues des Comores, de Madagascar et de quelques pays africains. Marie, infirmière en mal d'enfant, adopte un enfant comorien abandonné par sa mère en raison de ses yeux vairons, signes de malheur chez les siens. Moïse grandit, en vase clos avec Marie. À ses 15 ans, elle lui révèle la vérité sur sa naissance. L'ado en veut à sa mère adoptive, se met à avoir de mauvaises fréquentations. Marie décède brusquement d'un AVC. Le voilà seul. Il est noir mais pense comme un Blanc. Pour son malheur, il est attiré par Bruce, redoutable chef de bande à Gaza, bidonville à la lisière de la ville. La bienveillance d'un policier et la sympathie d'un bénévole d'une ONG ne pourront l'empêcher de commettre l'inéluctable, attirant sur lui la colère de Gaza. Raconté en six chapitres par des narrateurs différents, acteurs principaux de l'histoire donnant chacun sa vision des faits, un récit fort qui dépeint avec justesse le climat explosif au sein de ce cent-unième département français. Bande dessinée à partir de 15 ans

Lam, Kei

*Banana girl : jaune à l'extérieur, blanche à l'intérieur*. Paris : Steinkis, 2017. 163 p.

Salle I - Bibliothèque idéale – [EB 150 LAM b]

Née à Hong Kong en 1985, Kei arrive en France à l'âge de 6 ans. Grâce à la vente de quelques tableaux, son père, artiste peintre, a pu faire venir sa famille à Paris. Sans connaître un mot de français, elle se retrouve inscrite à l'école et découvre un autre monde, à commencer par les drôles d'aliments servis à la cantine. Avec beaucoup d'humour et des dessins naïfs et très expressifs, la jeune femme, devenue adulte et illustratrice, raconte son intégration partagée entre deux cultures : la française à l'école et la chinoise à la maison.

Bande dessinée à partir de 11 ans

Sattouf, Riad

*L'Arabe du futur ; tome 1. Une jeunesse au Moyen-Orient, 1978-1984*. Paris : Allary, 2014. 158 p. (Images)

Salle I - Bibliothèque idéale – [EB 150 SAT a1]

Dans cette ambitieuse fresque autobiographique, prévue en trois tomes, Riad Sattouf raconte son enfance entre la Bretagne, dont est originaire sa mère, mais aussi la Lybie de Khadafi et la Syrie d'Hafez-el-Assad, pays natal de son père, dans les années 1980. L'auteur restitue ses souvenirs, émotions et découvertes, à travers ses yeux d'enfant, mais sans se départir de son style cru et sans concessions, jamais dénué d'humour. On est tour à tour intéressé ou intrigué, choqué ou ému par ce récit d'apprentissage qui résonne d'autant plus fortement au regard de l'actualité brûlante. La palette de couleurs réduite (vert, bleu, rouge, jaune) convient bien à ce carnet de souvenirs au vitriol.

À partir de 15 ans

Wilson, G. Willow

*Miss Marvel ; tome 1 : Métamorphose* ; dessin de Adrian Alphona. Saint-Laurent-du-Var : Panini comics, 2015. 120 p. (100 % Marvel)

Salle I - Bibliothèque idéale – [EB 15 OWIL m]

Suivant la volonté de Marvel de s'ouvrir aux minorités, Ms. Marvel est une super-héroïne adolescente et musulmane. Si l'approche ne manque pas de démagogie, elle reste bienvenue en cette actualité, les auteurs (dont

une scénariste musulmane) dépeignant la culture islamique avec tendresse et humour. La dimension super-héroïque de l'intrigue se voit du coup écartée, jusque dans le dessin même qui évoque davantage le Lou de Julien Neel que le trait habituel des comics. Le parfait comic book à conseiller aux ados.

Bande dessinée à partir de 11 ans

Yang, Gene

*American born Chinese : histoire d'un Chinois d'Amérique*. Paris : Dargaud, 2007. 233 p.

Salle I - Bibliothèque idéale – [EB 230 YAN a]

Un livre couronné de prix aux États-Unis, dans la lignée minimaliste de Chris Ware, une sorte de "ligne froide" maîtrisée. Un jeune Californien, fils de Chinois, est confronté au racisme exprimé ou inconscient et peine à s'adapter sans se renier. Trois histoires s'entrecroisent pour se rassembler habilement. Une grande force humaniste.

Bande dessinée à partir de 11 ans

## Défendre sa particularité dans la diversité

Nsafou, Laura ; Brun, Barbara

*Comme un million de papillons noirs*. Paris : Cambourakis, 2018. 30 p. (Sorcières)

Magasin – [2018-181572]

Résumé : Adé adore les éclairs au chocolat, les papillons et poser des questions. Elle a aussi de magnifiques cheveux mais ses camarades d'école s'en moquent, simplement parce qu'ils sont différents. En compagnie de sa mère et ses tantes, elle va heureusement découvrir en douceur la beauté des papillons endormis sur sa tête, jusqu'à leur envol final. [source éditeur]

Nsafou, Laura ; Brun, Barbara

*Le chemin de Jada*. Paris : Cambourakis, 2020.

Jumelles, les héroïnes ont pourtant une couleur de peau différente. Lors d'une partie de cache-cache qui se prolonge jusqu'à la nuit tombée, l'une d'elle découvre que sa beauté est réelle même si elle n'est pas semblable à sa soeur. Un album sur la réconciliation, la sororité et l'acceptation de soi qui reprend les codes du conte africain.

Angelou, Maya ; Alibeu, Géraldine

*La vie ne me fait pas peur* ; traduit de l'anglais (États-Unis) par Santiago Artozqui. Paris : Seghers, 2018. 48 p. (Seghers jeunesse. Bilingue)

Magasin – [2018-56771]

Saluons la naissance de cette nouvelle collection de poésie en version bilingue anglais-français, à lire aux jeunes enfants, avec des textes de grands auteurs illustrés par des artistes français contemporains. Ici on découvrira un charmant poème (écrit en 1978) de Maya Angelou, une femme de lettres afro-américaine très reconnue outre-Atlantique, qui fut aussi une militante de la lutte pour les droits civiques. Elle l'a dédié à « tous les enfants qui sifflotent dans le noir en refusant d'admettre que le noir leur fiche la frousse » : « Dogues grondant de rage / Spectres dans un nuage, Flammes des dragons / Sur mon édredon, Des durs qui se bagarrent / Intrus dans le noir... ». Face à ces dangers une fillette imaginative invente des parades et contre-attaque : « Je leur fais bouh / Ça les repousse / Et je ris / Quand ils fuient / Je ne vais pas pleurer / Ils vont s'envoler. Je souris, c'est tout / Et ça les rend fous ». Une poésie simple, qui va toucher directement à la sensibilité des enfants... Accompagnée par les illustrations délicates de Géraldine Alibeu, avec leurs grands aplats de couleurs douces traversés par le petit personnage énergique de la fillette et les « monstres » qu'elle affronte vaillamment.

Poésie à partir de 6 ans

## La diversité banalisée

**On trouvera ici des ouvrages dont les personnages principaux sont issus de la diversité, sans que ce soit l'enjeu de l'histoire racontée.**

Keats, Ezra Jack

*Un garçon sachant siffler* ; traduit de l'anglais par Michèle Moreau. Paris : Didier jeunesse, 2012. 28 p. (Cligne cligne)

Salle I - Classiques du livre pour enfants – [CI KEA g]

Ezra Jack Keats, un des plus grands auteurs-illustrateurs américains du xxe siècle, a été le premier à introduire dans ses livres des personnages de couleur, à situer ses histoires dans un environnement urbain et à diversifier

ses techniques, mêlant admirablement collages et gouache. Dans ses histoires, les enfants parviennent à résoudre une difficulté toujours à leur portée. Cet album, paru aux États-Unis en 1964, n'avait jamais été traduit en français. Quelle bonne idée de nous le proposer !

Album à partir de 3 ans

Keats, Ezra Jack

*Cache-cache* ; adaptation de l'américain par Catherine Bonhomme. Paris : le Genévrier, 2014. 34 p.

(Collection Caldecott)

Salle I - Classiques du livre pour enfants – [CI KEA c]

On a déjà retrouvé cet écrivain américain - qui a été publié aux États-Unis dans les années 1960 et 1970 - chez Flammarion, Circonflexe et, récemment, Didier Jeunesse. Le voici au Genévrier, qui met à l'honneur les lauréats du Prix Caldecott, avec *Cache-cache*. Deux jeunes enfants, Archie et Peter, accompagnés de leur chien Willie, ont trouvé dans la rue des lunettes de motard. Ils sont tout contents de frimer avec, mais une bande de plus grands les convoite. Une course poursuite s'engage, et ils arrivent à semer leurs poursuivants dans les dédales des terrains vagues. "Goggles !" [Lunettes !], dit le titre anglais, très expressif. C'est du pur Keats dans la thématique, audacieuse dans le contexte de sa parution - gamins noirs, environnement urbain - dans l'illustration, qui baigne dans une lumière dorée, et, surtout, on retrouve la bienveillance irradiante de cet auteur.

Album à partir de 3 ans

Gazzotti, Bruno ; Vehlmann, Fabien

*Seuls ; 7 : Les terres basses*. Marcinele ; Paris : Dupuis, 2012. 56 p.

Magasin – [FOL-CNLJ-4687]

À chaque nouvelle livraison de cette série fantastique, on se dit que les auteurs vont nous révéler les secrets de leur univers, nous laisser entrevoir la conclusion mais à chaque fois on est pris par un scénario diabolique qui nous emmène ailleurs : l'univers se modifie, changeant tous les rapports entre les groupes d'enfants, les souvenirs qui reviennent contredisent d'autres antérieurs, la finalité reste obscure, et tout cela semble tourner assez mal. On sent la jubilation du scénariste à jouer avec nous et nous mener comme des aveugles. Le suspense installé entre chaque tome devient insoutenable. Dodji, Zoé, Leïla ne sont pas sortis de cette ville-fantôme, jardin des délices et enfer des enfants !

Bande dessinée à partir de 13 ans

Abouet, Marguerite ; Sapin, Mathieu ; Oubrière, Clément

*Akissi : Attaque de chats* ; d'après l'univers graphique de Clément Oubrière ; couleurs de Clémence

Paris : Gallimard jeunesse, 2010. 44 p.

Salle I - Bibliothèque idéale – [EB 120 ABO a1]

Après *Aya de Yopougon*, Marguerite Abouët s'adresse aux plus jeunes avec ce premier tome d'une nouvelle série. Voici sept aventures drôles et pétillantes avec pour personnage central, Akissi, une petite fille très malicieuse, qui enchaîne les bêtises à un rythme particulièrement soutenu. Donner à manger des piments aux bébés de la voisine ou encore poursuivre son frère avec des vers solitaires ne font absolument pas peur à l'héroïne ! Chaque histoire, très courte, plonge le lecteur à la fois, dans un univers africain très précis, le quartier de Yopougon à Abidjan, et dans le monde universel des enfants malins, fripons et intrépides. Les dialogues, tout comme les illustrations de Mathieu Sapin inspirées de l'univers graphique de Clément Oubrière dans *Aya de Yopougon*, sont particulièrement vivants et entraînants. Les deux traduisent à merveille les émotions, les sentiments de nos héros au cœur des péripéties et, ce, avec finesse, tendresse et humour. · noter à la fin du volume (format plus grand qu'*Aya*, cartonné) un petit lexique de termes ivoiriens et une recette "Crottes de bique au coco". Une bande dessinée très agréable qui ravira les enfants !

Bande dessinée à partir de 6 ans

Susso, Eva

*Binta danse* ; illustrations de Benjamin Chaud. Paris : Cambourakis, 2018. 22 p.

Magasin – [2018-98312]

Également disponible par les mêmes auteurs :

*Simon se promène*. Paris : Cambourakis, 2018.

*Milo joue du tambour*. Paris : Cambourakis, 2018.

Résumé : Après *Simon se promène*, un deuxième tout-carton réalisé par Benjamin Chaud et Eva Susso. On y suit la même famille mais plus précisément la petite soeur à présent : Binta. Aujourd'hui, son papa joue d'un drôle d'instrument : le tam-tam ! Très vite, la maman de Binta, ses frères Milo, Simon et sa soeur Aisha sont entraînés par le rythme. Même le chien et la poule chantent et dansent avec eux. Tout le monde s'amuse ! Dans le ciel, la lune apparaît, voilà la nuit : Binta s'endort paisiblement après une joyeuse journée. Un tout-carton plein d'images et de sons qui convoque tous les sens et célèbre la soif de découvertes des tout-petits. [source éditeur]

Brunet, Anaïs

*Belle maison*. Paris : Sarbacane, 2017. 34 p.

Salle I - Bibliothèque idéale – [EA 150 BRU b]

Au bord de la mer, une belle villa ancienne renaît à la vie au contact de deux enfants, qui comme chaque année s'y installent pour les vacances d'été. Personnage principal de l'album, c'est la maison elle-même qui raconte, à la première personne, se réjouit du retour des enfants (pas trace d'adultes à l'horizon), regrette de ne pouvoir les accompagner à la plage... Les très belles illustrations, assez statiques, aux couleurs saturées, mettent au premier plan la maison, sa décoration surannée, son atmosphère chargée de souvenirs.

Album à partir de 6 ans

Linden, Elly ; van derDiederden, Suzanne

*Des bonbons pour Aïcha*. Namur (Belgique) : Éd. Mijade, 2007. 23 p. (Petit train)

Magasin – [8-CNLJA-26857]

Résumé : Aujourd'hui c'est la fête du ramadan. Aïcha va chez Bon-Papa et Bonne-Maman. Elle offre un beau dessin à sa grand-mère et elle reçoit une petite boîte pleine de bonbons. Mais oncle Ali arrive, il soulève Aïcha très haut, la boîte s'ouvre et les bonbons se répandent. Heureusement, oncle Ali a une surprise pour Aïcha.

[source Electre]

Green, Ilya

*Mon château*. Paris : Nathan, 2017. 14 p.

Magasin – [2017-284528]

Résumé : « Je vais faire un château. Un château petit, un château en bois, mon château à moi. »

Courgeon, Rémi

*Tiens-toi droite*. Toulouse : Milan, 2018. 25 p.

Salle I - Bibliothèque idéale – [EA 270 COU t]

Rémi Courgeon est un auteur et illustrateur français, qui a réalisé une vingtaine d'albums chez divers éditeurs, ainsi que des carnets de voyage au Mali et au Kenya. Pour aider les petites filles à grandir à Djougou (Bénin), on leur posait toutes sortes de choses sur la tête. Le jeu consistait à deviner le poids de ce qu'on porte. De l'eau bien sûr, mais est-ce encore utile aujourd'hui quand on dispose d'un robinet à proximité ? Puis on porte du mil, qui sert à faire de la bière, que l'on porte aussi pour la vendre. Les jeunes femmes portent un bébé dans le dos, un autre dans le ventre, « et toute leur vie sur la tête ». Puis on est sollicitée pour porter des choses plus dangereuses, et on se retrouve impliquée dans de sombres trafics. Adjoa ne tombera pas dans le piège et découvrira l'amour, qui transforme les pistolets en marteaux. Le livre commence comme un joli album pour les petits, et monte subtilement en charge pour relayer un propos féministe puis dénoncer un contexte violent. Le format très allongé évoque la croissance de la narratrice et met en valeur plongées et contre-plongées. Les illustrations, stylisées mais très lisibles, mettent en valeur la beauté des femmes et des tissus.

Album à partir de 9 ans

## Richesse et pauvreté de la diversité

Desbordes, Astrid ; Martin, Pauline

*Mon ami*. Paris : Albin Michel jeunesse, 2018. 33 p.

Magasin – [2018-179489]

Album subtil, à l'illustration délicate, sur la différence : un nouvel élève arrive dans l'école d'Archibald et il n'est pas comme tout le monde. Mais tout est question de regard et ce qui lui paraît agaçant au début - cette différence - va devenir un atout et une beauté. Au-delà de cette thématique, ce petit album traite ainsi de l'individualité et de la personnalité. C'est notre particularité qui fait la richesse de nos relations.

Album à partir de 3 ans

Petit, Xavier-Laurent

*Un temps de chien : histoires naturelles*. Paris : L'École des loisirs, 2019. 147 p. (Neuf)

Salle I - Actualité de l'édition

Lorsqu'un ouragan détruit sa maison et le sépare de sa famille, Junior n'a plus que Snowball auquel se raccrocher. Enfant noir issu du quartier pauvre de La Nouvelle-Orléans, Junior a trouvé ce petit chien blanc et duveteux sur le port un jour d'école buissonnière. Face à l'incompétence de l'administration qui gère les réfugiés climatiques, Junior ne peut compter que sur son courage et sur le flair de cette petite boule de poils tenace pour le ramener à la maison, auprès des siens. Un court roman bien écrit et bien mené sur l'odyssée d'un enfant à

travers la Louisiane dévastée par les eaux, rythmé par les illustrations en noir et vert très graphiques d'Amandine Delaunay.

Roman à partir de 9 ans

Victor, Sylvain

*La petite fille qui voulait voir des éléphants*. Le Puy-en-Velay : l'Atelier du poisson soluble, 2013. 34 p.

Résumé : Nina est en visite chez sa tante. Elle veut voir les éléphants et découvre l'Afrique dans sa réalité actuelle.

Magasin – [FOL-CNLJ-5065]

## Tous différents !

Brami, Maïa ; Daisay, Karine

*Le monde est ma maison*. Paris : Saltimbanque éditions, 2017. 88 p.

Magasin – [2017-291051]

L'ouvrage propose une visite de 22 pays à travers le portrait d'enfants imaginés par l'auteure. Chaque rencontre commence par deux pages d'illustrations réalisées en papiers collés et dessins, suivies de deux pages de texte enrichi de mots issus de la langue locale et d'un lexique. Sur la double page suivante les enfants racontent brièvement les coutumes de leur pays ainsi que certains éléments de leur vie quotidienne. Si les différents chapitres donnent une vision quelque peu idéalisée du quotidien de chacun d'eux (la petite Française se rend fréquemment au Louvre et fait de la danse classique), ils mettent bien en évidence les contrastes entre les cultures.

Documentaire à partir de 9 ans

Cantais, Claire ; Le Quellec, Jean-Loïc

*On n'est pas au centre du monde*. Montreuil : la Ville brûle, 2018. 34 p. (Jamais trop tôt)

Magasin – [2018-55704]

Pour favoriser l'ouverture des plus jeunes aux cultures du monde, l'auteur oppose systématiquement ce que l'enfant pense être LA vérité, (parce que la sienne), à celle des autres. Afin de dépasser cette notion et se recentrer sur l'essentiel : même si nous faisons les choses différemment, toutes nos actions ont une cause commune identique ; naître, manger, se loger, aimer, mourir, c'est le destin commun à tous les hommes, partout sur la planète. Être semblable dans la différence, c'est ce qui constitue l'humanité. Voilà un beau message de tolérance et de bienveillance, que l'auteur exprime avec beaucoup de délicatesse et d'empathie. Nul doute que les jeunes lecteurs apprendront ainsi à mieux combattre les préjugés et à s'ouvrir au monde.

Documentaires à partir de 9 ans

Fox, Mem

Oxenbury, Helen

*2 petites mains et 2 petits pieds* ; traduction d'Anne Krief. Paris : Gallimard jeunesse, 2018. 38 p.

Magasin – [2018-139443]

Résumé : Une comptine sur tous les nouveau-nés du monde à lire et à mimer.

Serres, Alain

*Le premier livre de toutes nos couleurs*. Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde, 2012. 91 p. (Les premiers livres)

Magasin – [2012-168973]

Ce plaidoyer en faveur du dialogue entre les hommes s'appuie sur des exemples historiques qui illustrent l'histoire du racisme. Un volume généreux pour faire comprendre aux enfants que l'humanité est un puzzle dont chaque pièce est nécessaire. Ce volume séduit par sa maquette faisant dialoguer des illustrations réussies et de superbes photographies.

Documentaire à partir de 6 ans

Spier, Peter

*Sept milliards de visages* ; traduit de l'américain par Christian Poslaniec. Paris : École des loisirs, 2009. 46 p.

L'auteur nous montre, à sa manière comme toujours riche et foisonnante, l'unité, mais aussi la variété des êtres humains qui peuplent la Terre : grands et petits, jaunes, noirs et blancs, gentils et méchants, mangeurs de grenouilles et de légumes... Le lecteur émerveillé n'en finit pas de regarder et d'appréhender cette diversité mise en dessins.

Documentaire à partir de 3 ans

## Ressources et articles de référence

« Stéréotypes : fin de partie ? », *La Revue des livres pour enfants*, 2019, n°310, pp. 87-133.  
Salle I [Pa REV]

Douglas, Virginie (dir.)

*Littérature pour la jeunesse et diversité culturelle*, Actes de l'atelier francophone du 19<sup>e</sup> congrès de l'IRSCCL (International Research Society of Children's Literature), Francfort, 2009, L'Harmattan, 2013, 192 p.

« La diversité dans la littérature jeunesse, compte-rendu de table ronde » in : Fille d'album (blog), 2018.  
<https://filledalbum.wordpress.com/2018/02/06/la-diversite-dans-la-litterature-jeunesse-compte-rendu-de-table-ronde/>

### **Pour en savoir plus**

Cette bibliographie est disponible également en ligne sur le site internet de la BnF/CNLJ :  
Ressources > Bibliographies

Les cotes mentionnées indiquent que l'ouvrage est soit en libre-accès dans la salle I de la Bibliothèque d'études, soit en magasin consultable sur demande, en salle I, ou dans les salles de la Bibliothèque de recherche (niveau Rez-de-jardin).

Les analyses sont, pour la plupart, extraites du catalogue Univers Jeunesse de la BnF :  
<http://catalogue.bnf.fr/>

### **Centre national de la littérature pour la jeunesse**



Suivez-nous sur  
[facebook.com/centrenationaldelalitteraturepourlajeunesse](https://www.facebook.com/centrenationaldelalitteraturepourlajeunesse)



Pour être informés de nos activités, nouvelles publications, ou nouveaux services, abonnez-vous à notre **lettre d'information** sur <http://cnlj.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France  
**Centre national de la littérature pour la jeunesse**  
Quai François Mauriac  
75706 Paris Cedex 13  
Téléphone: 33(0)1 53 79 55 90  
<http://cnlj.bnf.fr> // [cnlj.contact@bnf.fr](mailto:cnlj.contact@bnf.fr)